

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

«Перевод названий иноязычных брендов на китайский язык»

Априамашвили Нино Зезовна

Руководитель Молоткова Юлия Викторовна

2015

РЕФЕРАТ

Априамашвили Нино Зезвовна **Перевод названий иноязычных брендов** **на китайский язык**

Объём дипломной работы составляет 52 страницы (без учёта приложения). Работа состоит из двух глав и приложения. При написании использовано 48 источников.

Ключевые слова: БРЕНД, НАЗВАНИЕ БРЕНДА, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПЕРЕВОД, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА.

Объектом исследования: перевод названий брендов.

Предмет исследования: способы и особенности перевода названий иноязычных брендов на китайский язык.

Цель исследования: установить наличие или отсутствие зависимости способа перевода названий брендов в товарных группах «марки одежды и обуви» и «техника и автомобили» от группы товара и разработать свои варианты перевода некоторых названий брендов.

Методы исследования: лингвистический анализ, классификация, метод выборки.

Полученные результаты и их новизна. В данной работе обобщены требования к переводу названий брендов на китайский язык, дано подробное описание используемых в настоящее время способов перевода, таких как транслитерация, буквальный перевод, свободный перевод, адаптация. Далее представлены полученные в ходе исследования данные о зависимости способа перевода названий брендов на китайский язык от группы товаров, а также предложены варианты перевода некоторых названий брендов.

Рекомендации по использованию. Результаты данного исследования могут быть использованы в дальнейшем изучении проблемы перевода иноязычных названий брендов на китайский язык, а также применены зарубежными компаниями, планирующими реализацию своей продукции на китайском рынке.

Область применения: современный китайский язык, теория и практика перевода, маркетинг, реклама.

РЭФЕРАТ

Апрыямашвили Ніно Зэзвауна Зэзваўна Пераклад назваў іншамоўных брэндаў на кітайскую мову

Аб'ём дыпломнай работы складае 52 старонкі (без уліку дадатку). Работа складаецца з дзвюх глаў і дадатку. Пры напісанні выкарастана 48 крыніц.

Ключавыя словы: БРЭНД, НАЗВА БРЭНДА, КИТАЙСКАЯ МОВА, ПЕРАКЛАД, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ектам даследавання: пераклад назваў брэндаў.

Прадмет даследавання: спосабы і асаблівасці перакладу назваў іншамоўных брэндаў на кітайскую мову.

Мэта даследавання: ўсталяваць наяўнасць або адсутнасць залежнасці спосаба перакладу назваў брэндаў у таварных групх «маркі адзення і абутку» і «тэхніка і аўтамабілі» ад групы тавару і распрацаваць свае варыянты перакладу некаторых назваў брэндаў.

Метады даследавання: лінгвістычны аналіз, класіфікацыя, метады выбаркі.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дадзенай працы абагульнены патрабаванні да перакладу назваў брэндаў на кітайскую мову, дадзена падрабязнае апісанне спосабаў перакладу, якія прымяняюцца ў цяперашні час, такіх як транслітарацыя, літаральны пераклад, свабодны пераклад, адаптацыя. Далей прадстаўлены атрыманыя ў ходзе даследавання дадзеныя аб залежнасці спосабу перакладу назваў брэндаў на кітайскую мову ад групы тавараў, а таксама прапанаваны варыянты перакладу некаторых назваў брэндаў.

Рэкамендацыі па выкарыстанні. Вынікі дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны ў далейшым вывучэнні праблемы перакладу іншамоўных назваў брэндаў на кітайскую мову, а таксама ўжыты замежнымі кампаніямі, якія плануюць рэалізацыю сваёй прадукцыі на кітайскім рынку.

Галіна выкарыстання: сучасная кітайская мова, тэорыя і практыка перакладу, маркетынг, рэклама.

ABSTRACT

Apryamashvili Nino Zezvauna

Translation of foreign brand names into the Chinese language

The following diploma work consists of 52 pages (two chapters and application). 48 sources were used when writing.

Key words: BRAND, BRAND NAME, THE CHINESE LANGUAGE, TRANSLATION, TRANSLATION METHODS.

Object of the research: brand name translation.

The subject of the research: methods and peculiarities of the translation of foreign brand names into the Chinese language.

The purpose of the research: to determine whether in the commodity groups "brands of clothing and footwear" and "machinery and vehicles" there is a relation between the translation method and the commodity group, and to work out our own translation of certain brand names.

Research methods: linguistic analysis, classification, sampling method.

The obtained results in terms of novelty. This paper summarizes the requirements for the translation of brand names into the Chinese language, and provides a detailed description of the currently used brand name translation methods, such as transliteration, literal translation, liberal translation, adaptation. Then the data obtained in the course of the research about the relation between the methods of translation of foreign brand names into Chinese language and the commodity groups are presented, and our own alternatives of certain brand names translation are suggested.

Recommendations for use. The results of this study can be used in the further research of the problem of translation of foreign brand names into Chinese language, and also by foreign companies planning to sale their products in the Chinese market.

Scope of use: contemporary Chinese language, translation theory and practice, marketing, advertising.